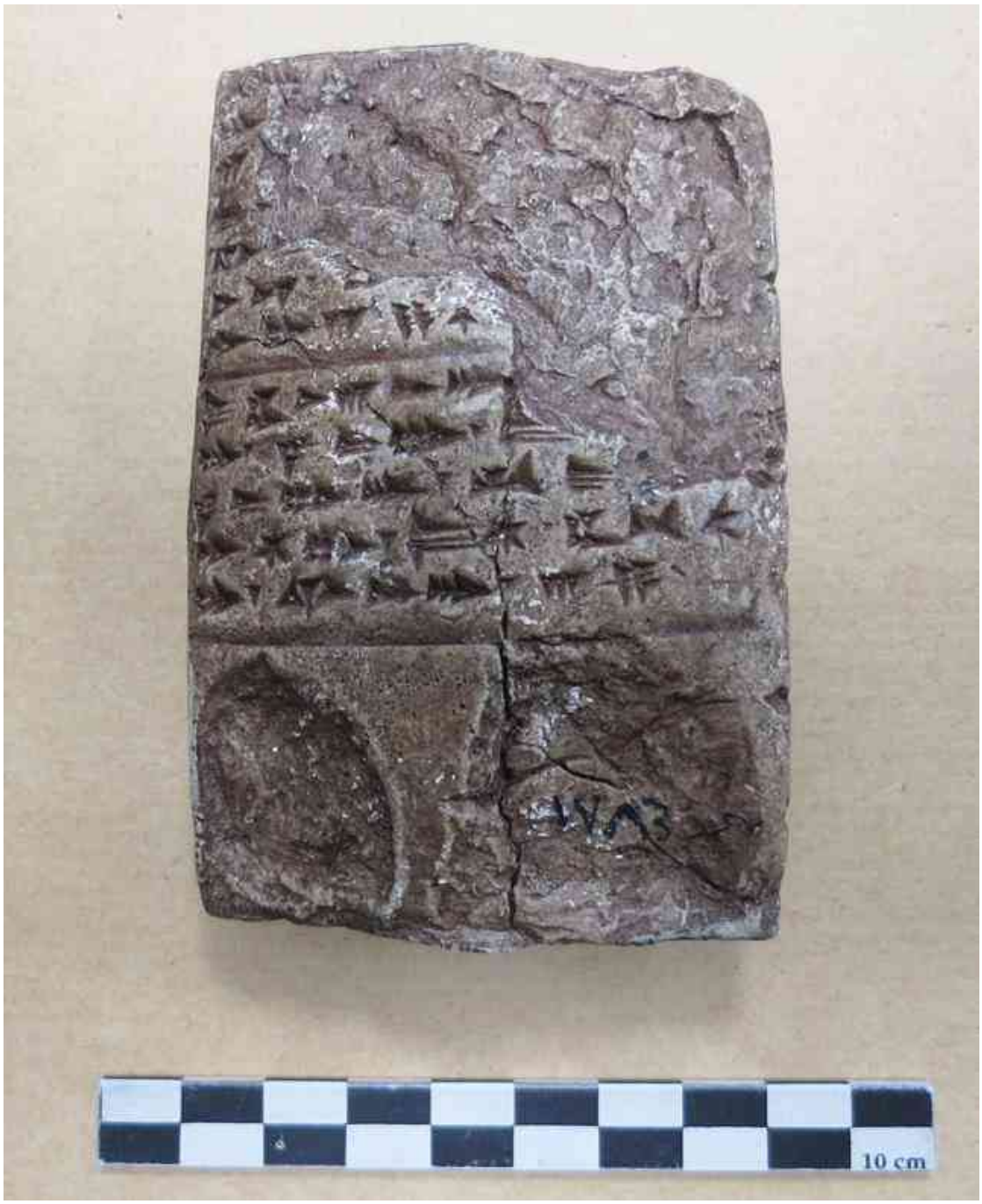
Moulage de la tablette RS 18.038



**Moulage de la tablette RS 18.038 (cliché Mission de Ras Shamra)**
**Lettre en ougaritique du roi hittite à Ammurapi, fin du 13$^{e}$ siècle – début du 12$^{e}$ siècle av. J.-C.**
**Notice rédigée par Johanne Garny (Université catholique de Louvain-La-Neuve), 2019.**

Tablette originale découverte dans le Palais royal, locus 153, en 1954.
Conservée au Musée de Damas (DO 4781).
105 x 68 x 30 mm.

Dans cette lettre, le Grand Roi hittite se plaint du manque de bonne volonté de son vassal qui tente d'échapper à ses devoirs, tout en évoquant le passé et le fait que le père d'Ammurapi, lui, était un bon serviteur. Il mentionne une autre missive envoyée par Ammurapi aux Hittites dans laquelle celui-ci a déclaré qu'il n'y avait pas de nourriture dans son pays, peut-être un prétexte utilisé pour se soustraire aux exigences du suzerain qui lui réclamait des grains. Nous connaissons le rôle fondamental joué par le royaume d'Ougarit dans l'approvisionnement en céréales pour les Hittites, principalement en fournissant des bateaux pour le transport des denrées en provenance de Mukiš, et plus tardivement d'Egypte.
Le Grand Roi est ici contrarié par le fait qu'Ammurapi ne daigne pas se présenter à la cour hittite, et exige qu'il lui envoie du lapis-lazuli. D'autres documents nous informent sur le fait qu'Ougarit était régulièrement sollicité par son suzerain pour la livraison de cette pierre précieuse.
Cette lettre ayant été conservée en ougaritique, il s'agit sans doute d'une copie d'un original akkadien, langue utilisée pour la correspondance internationale.

*Traduction*
Message du Soleil à Ammurapi, dis : chez le Soleil tout va très bien.
En pré[sence du pè]re du Soleil,[ton] père, son serviteur, a effectivement séjourné. Car il (était) [un serviteur], son bien personnel et il a évidemment protégé [son seigneur]. Et [le grain/la descendance] n'a pas manqué à mon père. Toi, [regarde], tu n'as pas reconnu du tout (cela).
Maintenant, [tu] appartiens au Soleil, ton seigneur. Tu es un ser[viteur], son bien personnel. Maintenant, [toi], tu n'as pas reconnu le Soleil, ton seigneur. Vers moi, le Soleil, ton seigneur, année après année, pourquoi ne viens-tu pas ?
Ainsi tu as envoyé au Soleil, ton seigneur, un message concernant la nourriture, à savoir qu'il n'y a pas de nourriture dans ton pays. Le Soleil est ruiné [et] si je vais ? […] un cadeau […] le Soleil […] vers […] la nourriture […]
(Dans le mois de) Iba'ltu, je […] et je n'ai pas de lapis-lazuli. Recherche le lapis-lazuli pur (venant de) quelqu'un, où qu'il soit, et envoie-(le) moi.
(Traduction : J. Garny)

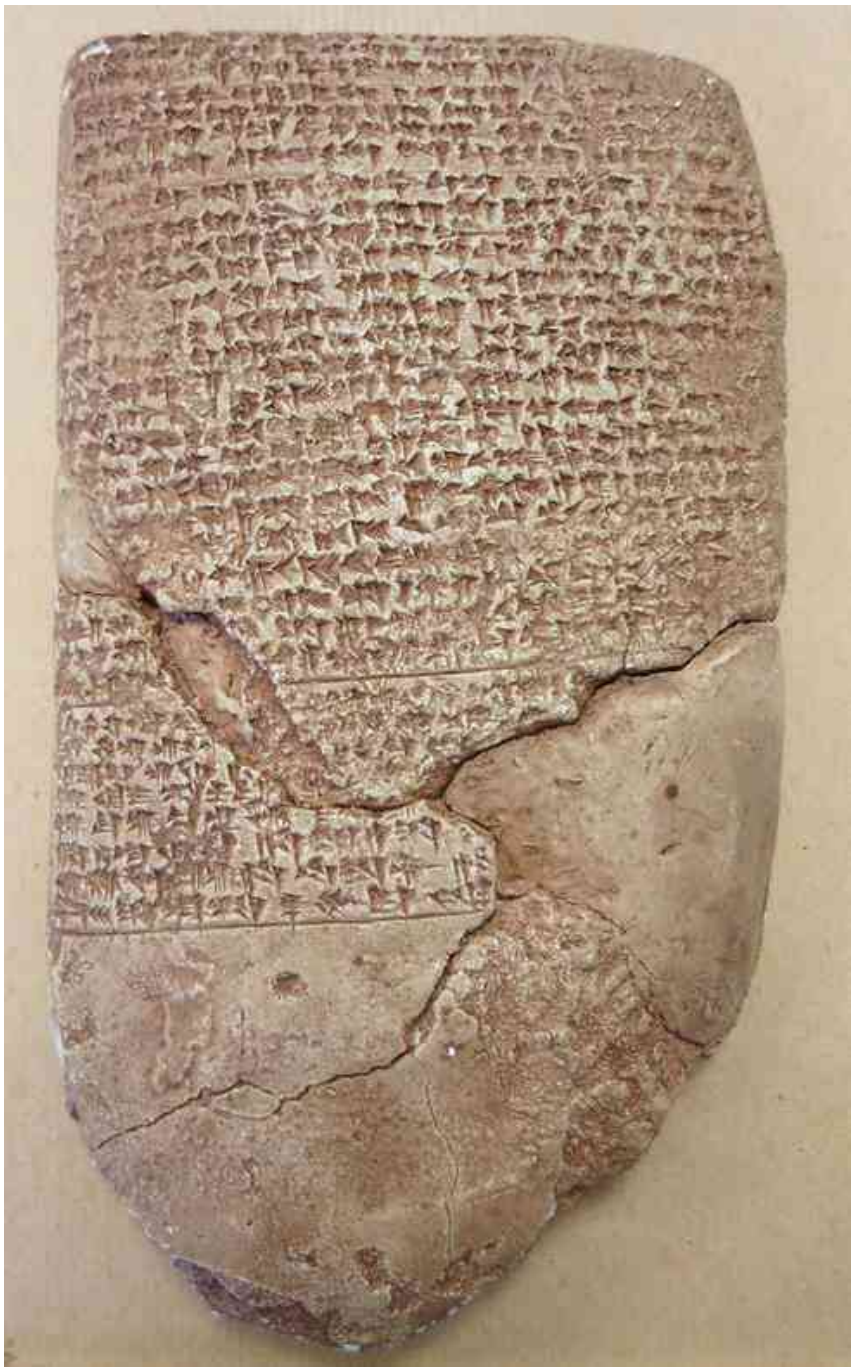
*Eléments de bibliographie*

PARDEE D., 1981, « A Further Note on PRU V, NO. 60 », *UF* 13, p. 151-156.

FINK. A. S., 2006, « The Historical Prologue in a Letter from Šuppiluliuma II to 'Ammurapi', King of Ugarit (RS 18.038) », dans A. M. Maeir et P. de Miroschedji, *I will speak the riddles of ancient times. Archaeological and historical studies in honor of Amihai Mazar on the occasion of his sixtieth birthday*, Winona Lake, p. 673-688.

FORD J.N., 2008, « The Ugaritic Letter RS 18.038 (KTU$^{2}$ 2.39) and the Meaning of the Term *spr* "lapis-lazuli" », *UF* 40, p. 277-338.

Moulage de la tablette 94.2002+2003



**Moulage de la tablette RS 94.2002+2003 (cliché Mission de Ras Shamra)**
**Lettre en akkadien de la cour égyptienne au roi d'Ougarit, fin du 13e siècle – début du 12e siècle av. J.-C.**
**Notice rédigée par Johanne Garny (Université catholique de Louvain-La-Neuve), 2019.**

Tablette originale trouvée dans la « Maison d'Urtēnu », pièce 2072, en 1994.
Conservée au Musée de Damas.
135 x 129 x 130 mm (RS 94.2002) ; 135 x 125 x 36 mm (RS 94.2003).

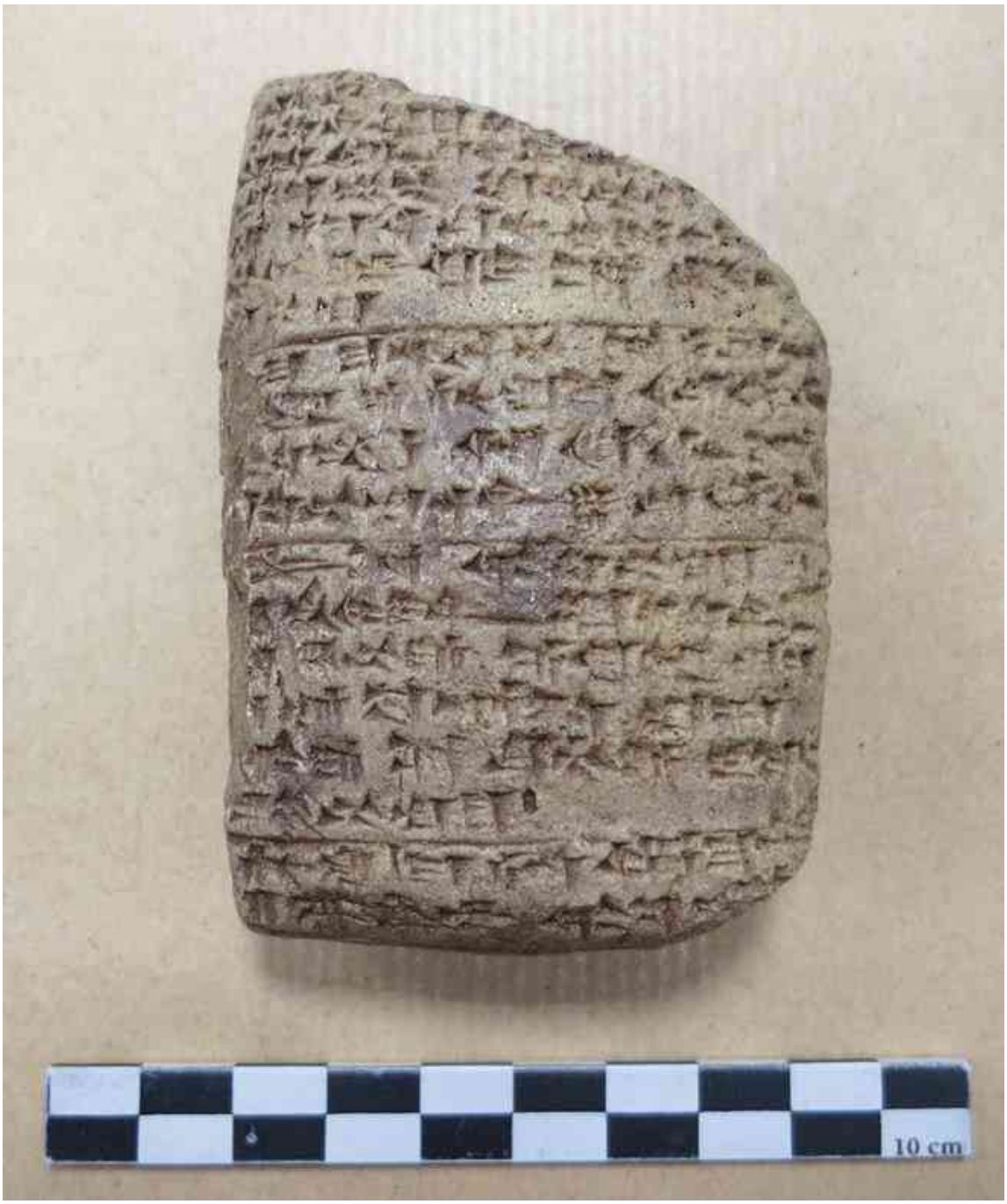
Cette lettre en provenance d'Égypte du temps de Merenptah mentionne de manière explicite une famine dans le pays d'Ougarit, ce qui est une donnée précieuse qui nous permet d'affirmer les hypothèses émises précédemment sur base de sources textuelles un peu moins claires. Le roi d'Ougarit a écrit auparavant au pharaon en lui enjoignant de lui livrer du blé car son royaume était très affamé. L'état fragmentaire du texte ne permet pas de connaître ce qui suit mais la réponse semble avoir été favorable ; l'ensemble du royaume d'Ougarit souffrait apparemment de la faim à l'époque de Merenptah.
Il est intéressant de noter que la sujétion d'Ougarit à l'Égypte est bien rappelée et clairement mentionnée dans ce document ; or, à cette époque-là, le royaume syrien était censé être toujours le fidèle vassal du Grand Roi hittite. Ammurapi joua-t-il dès lors un double jeu, cherchant de plus en plus à se désengager vis-à-vis des Hittites (comme l'attestent de nombreuses tablettes), tout en en se rapprochant du pharaon égyptien afin d'en tirer bénéfice ?

*Extrait de traduction*
[…]
Et selon ce que toi tu as écrit (à savoir) : « mon père, le père de [mon] père […] (étaient) les serviteurs de Ramsès, le Grand-roi, le roi d'Egypte ; vois, en vérité, [moi] (je suis) le serviteur de Merneptah, le Grand-roi, le roi d'Égypte, mon seigneur, (c'est) une protection paternelle à mon égard (que) moi je recherche en Égypte » ; en vérité, c'est ce que toi tu as dit ; tes pères (étaient) dans la sujétion de [Ramsès…] depuis toujours et toi (tu es) dans la sujétion de Merneptah-Hat[pamua], le fils du Soleil, il en est ainsi pour toi conformément aux relations qu'(avaient) tes pères.
Et selon ce que toi tu as écrit (à savoir) « n'ai-je pas demandé/ne pourrais-je pas demander ce dont j'ai besoin (de la part) du Grand-roi, le roi d'Égypte, mon seigneur ? Sous le coup de la nécessité je fais cette demande : le pays d'Ugarit est très affamé, que mon seigneur [le] sauve […] et que le roi accorde que l'on fasse envoyer de l'épeautre pour ma survie ce qui les sauvera dans le pays… » […Le roi] va t'accorder RI… […] et pour la survie des Ougaritains et comme […] et on les… dans un bateau et on en apportera […] au pays d'Ugarit.
[…]
(Traduction : S. Lackenbacher et F. Malbran-Labat)

*Bibliographie*

LACKENBACHER S., MALBRAN-LABAT F., 2016, *Lettres en akkadien de la « Maison d'Urtēnu ». Fouilles en 1994*, Ras Shamra – Ougarit XXIV, Éditions Peeters, Louvain.

Moulage de la tablette RS 94.2524



**Moulage de la tablette RS 94.2524 (cliché Mission de Ras Shamra)**
**Lettre en akkadien d'un expéditeur indéterminé au préfet[?], déplorant un déficit en unités de capacité-GUR de froment, fin du 13e – début du 12e siècle av. J.-C.**
**Notice rédigée par Etienne Bordreuil (Docteur en Langues et lettres, collaborateur scientifique à l'Université Catholique de Louvain-La-Neuve, chercheur associé à l'UMR 8167 Orient et Méditerranée, Mondes Sémitiques), 2019.**

Tablette originale trouvée dans la « Maison d'Urtēnu », pièce 2135, niche 2164.
Conservée au Musée de Damas.
94 x 64 x 30 mm.

Dans cette lettre RS 94.2524, d'un expéditeur indéterminé au *pré*]*fet* [?], il est question de semeurs et du versement de subsistances.

Le passage mentionnant un déficit en matière d'unités de capacité est situé au verso, aux lignes 32-35. Il constitue une unité textuelle bien délimitée par deux traits horizontaux séparateurs. Le contenu de ce paragraphe fait référence exclusivement à des questions métrologiques, comme on peut le lire aux lignes 32-35 : [*a-nu*]-*ma ma-na-ʾa-ti ša-a a-kán-na* [*tàš*[?]-*p*]*u-ra ma-a a-nu-um-ma* 10 GUR GIG.MEŠ [*ul*[?]]-*te-bíl ù* GIG.MEŠ *ša-a túl-te-bi-la-an-ni* 9 GUR GIG.MEŠ « [*Voic*]*i* : (pour) les subsistances tu m'as écrit ainsi : « voici : j'ai envoyé dix GUR de froment » ; or le froment que tu m'as fait envoyer, (c'est) neuf GUR de froment ». L'expéditeur ne formule pas, à l'encontre du préfet, de contestations concernant le mode de mesure ou le type d'unité de capacité utilisé. Mais ici le désaccord porte sur le nombre de GUR de froment envoyé et celui effectivement reçu.

Par ailleurs, afin d'évaluer ces quantités, il convient d'expliciter ce que représente cette unité de capacité. Le GUR équivaut à 300 SILÀ. La valeur du SILÀ correspond à 1 litres en Mésopotamie du Nord et à 0,8 litres en Mésopotamie du sud et repose sur la découverte archéologique de deux jarres inscrites dans l'antique ville de Nippur et à tell Rimah, de l'époque paléo-babylonienne. Néanmoins, la découverte très récente d'une autre jarre inscrite à Tell Chuēra, de l'époque médio-assyrienne, permet de mettre en évidence un SILÀ de 1,5 litre. Le choix de la valeur du SILÀ et l'extension de cette valeur pour des aires géographiques et des périodes chronologiques éloignées de celles de ces découvertes archéologiques restent un problème. En définitive, pour en revenir à cette lettre RS 94.2524, l'unité de capacité-GUR, objet de la contestation, pourrait s'évaluer entre 240 et 450 litres, ce qui est loin d'être une quantité négligeable.
(Bordreuil 2019, p. 250-251, 382)

*Extrait de traduction*
(l. 1-2) [De... dis] au *pré*]*fet* [?] :
(l. 3) que les dieux veillent à ton bien-être !
(l. 4-9) À propos des semeurs pour qui je t'ai écrit ainsi : « il n'y a plus de semeurs : je te les ai envoyés avec femmes et enfants et tu ne m'as pas envoyé d'hommes, pas le moindre. (l. 10) *J'ai besoin* de ces hommes (l. 11-17) [...] *pour un* (*seul*) *homme* [...] pour un autre/pour répéter [...] pas ainsi » [...] un ressortissant de ce pays [...] quelqu'un [...] ses gens... » [...] (l. 18-23) (disant) : « si [...] un ressortissant de ce pays [...] quelqu'un [...] à [...] (disant) : « [...] maison [...].
(l. 24-29) À présent [...] ces [*hommes/semeurs*[?]] [...] je t'ai renvoyés à [...] ; [...] avec femmes et enfants tu devras [m']envoyer en totalité et je dois les recevoir ; (l. 29-31) Sinon, fais-moi porter une compensation mensuelle.
(l. 32-35) [*Voic*]*i* : (pour) les subsistances tu m'as écrit ainsi : « voici : j'ai envoyé dix GUR de froment » ; or le froment que tu m'as fait envoyer, (c'est) neuf GUR de froment.

Moulage de la tablette RS 94.2587

**Moulage de la tablette RS 94.2587 (cliché Mission de Ras Shamra)**
**Lettre en akkadien de *Kabit-Addu* au roi d'Ougarit, relevant l'absence de décompte de lingots de verre, fin du 13$^{e}$ – début du 12$^{e}$ siècle av. J.-C.**
**Notice rédigée par Etienne Bordreuil (Docteur en Langues et lettres, collaborateur scientifique à l'Université Catholique de Louvain-La-Neuve, chercheur associé à l'UMR 8167 Orient et Méditerranée, Mondes Sémitiques), 2019.**

Tablette originale trouvée dans la « Maison d'Urtēnu », pièce 2135, niche 2165.
Conservée au Musée de Damas.
74 x 54 x 27 mm.

L'intérêt de cette lettre de *Kabit-Addu* au roi d'Ougarit, concernant les mécanismes de circulation du verre, réside dans cette expression, aux lignes 12-13 : *ša-a a-na ma-ni-me iq-bu i-na* ŠÀ-*bi*-⌜*šu*$^{?}$⌝ « *il n'y a personne qui en ait indiqué le décompte* ». Ici il ne s'agit pas d'évaluer des quantités de verre par nombre d'unités pondérales mais d'établir un compte d'objets discrets : un dénombrement de lingots de verre. Cette remarque sur l'absence de décompte renvoie à une demande d'obtenir un nombre précis de lingot : 30 ou 40.
(Bordreuil 2019, p. 245, 303)

*Traduction*
(l. 1-3) Au roi d'Ugarit, mon seigneur, dis de la part de *Kabit-Addu* :
(l. 4) que cela aille bien en ce qui concerne mon seigneur !
(l. 5-7) ... du roi, le verre qu'il a livré, eh bien il n'y en a plus un seul (lingot) qui ... ; (l. 8) il a tout employé. (l. 9-11) Aussi, mon seigneur, envoie-moi 30 lingots de verre, sinon 40 lingots – envoies(-en) moi de beaux – (l. 12-13) *il n'y a personne qui en ait indiqué le décompte*. (l. 14-16) Par ailleurs, *mon seigneur*, je te fais envoyer de l'alun, à (toi) mon seigneur ; (l. 17-18) envoie-moi du *lapis-lazuli brillant*, en quantité : (l. 19-20) j'(en) ai besoin pour *une* maison... (l. 21-23) D'autre part, n'ai-je pas dit la vérité à mon seigneur (en disant) : « mes boeufs ont diminué » ?
(l. 24-26) À présent, que (les ressortissants des) trois villages viennent jurer. (l. 27 s.) et ...
(Lackenbacher – Malbran-Labat 2016, p. 142)

*Bibliographie*

LACKENBACHER, S. – MALBRAN-LABAT, F.
2016 *Lettres en akkadien de la « maison d'Urtēnu ». Fouilles de 1994*, *RSO* XXIII, Leuven.

BORDREUIL, E.
2019 *Peser, mesurer, compter à Ras Shamra-Ougarit à la fin de l'âge du Bronze récent. Thèse de doctorat en langues et lettres*, *Université Catholique de Louvain, Faculté de Philosophie Arts et Lettres, Commission doctorale du domaine « Langues, Lettres et Traductologie », Centre d'études orientales - Institut orientaliste de Louvain*, Louvain-la-Neuve.